

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I SOMERSET HOUSE TRUST

Barcelona,

REUNITS

D'una banda, el senyor Àlex Susanna, director de l'Institut Ramon Llull; i de l'altra, la senyora Gwyn Milles, directora de Somerset House Trust.

ACTUEN

El primer en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, amb NIF S0800063J, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en la reunió del 31 de gener de 2011 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g dels Estatuts, aprovats pel Patronat de l'Institut Ramon Llull en data de 3 de setembre de 2008.

La segona en nom i representació de Somerset House TRUST Trust.

EXPOSEN

1.- El consorci de l'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure la projecció exterior de la creació cultural catalana en totes les seves modalitats, gèneres i expressions mitjançant les accions i estratègies de promoció exterior adequades, el foment de la internacionalització de les manifestacions artístiques d'excel·lència i el suport a la circulació a l'exterior d'artistes i obres.

2.- El Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya, per mitjà de la Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió ha dissenyat i realitzat l'exposició «Ferran Adrià & elBulli. Risc, llibertat i creativitat», que s'ha exhibit en el Palau Robert del 31 de gener de 2012 al 3 de febrer de 2013 (a partir d'ara l'exposició).

L'exposició se centra en la personalitat innovadora, de relleu internacional, de Ferran Adrià, que ha esdevingut un dels catalans contemporanis més universals. Aquesta exposició vol mostrar al gran públic les claus del fenomen Ferran Adrià, com a personatge innovador que s'ha constituït en un referent per a professionals, empreses i indústries del nostre país i d'arreu del món.

3.- El Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya ha cedit a l'Institut Ramon Llull, mitjançant conveni de col·laboració signat en data de 3 d'abril de 2013, l'exposició per coordinar i gestionar les seves itineràncies internacionals fins el 31 de desembre de 2014.

En el marc d'aquest acord, el 5 de juliol de 2013, l'exposició s'inaugurarà al centre cultural Somerset House, a la ciutat de Londres (Regne Unit), i es podrà veure fins al 30 de setembre de 2013 sota el títol «The Art of Food: Ferran Adrià and elBulli».

4.- Somerset House TRUST és un edifici neoclàssic espectacular situat al centre de Londres, entre la carretera Strand i el riu Tàmesi. Somerset House també acull projeccions de pel·lícules i concerts a l'aire lliure, exposicions de disseny i art contemporani, tallers familiars i visites guiades gratuïtes per espais habitualment ocuts per als visitants.

La missió de la fundació és conservar i mantenir Somerset House en el nivell més elevat i desenvolupar l'edifici com un espai públic que sigui universalment reconegut com una atracció de primera classe i un centre d'excellència per a la cultura i les arts.

Per establir els termes de la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Somerset House, ambdues parts acorden formalitzar aquest conveni amb subjecció als següents

PACTES

Primer.- Objecte del conveni

L'objecte d'aquest conveni és fixar els termes de la col·laboració entre Somerset House TRUST i l'Institut Ramon Llull per tal que es pugui dur a terme la itinerància de l'exposició «The Art of Food: Ferran Adrià and elBulli» a Somerset House TRUST de Londres (Regne Unit) del 5 de juliol al 30 de setembre de 2013.

Segon.- Compromisos que assumeix l'Institut Ramon Llull

L'Institut Ramon Llull, per tal de fer possible la itinerància de l'exposició a Somerset House TRUST (Londres), es farà càrec directament dels costos associats a les següents activitats:

- adaptació del disseny de l'exposició a l'espai de Somerset House;
- transport de les peces de l'exposició (BCN-Londres-BCN);
- assegurança clau a clau de les peces de l'exposició;
- fabricació de caixes i embalatge;
- producció de nous elements;
- costos de transport i acollida de Ferran Adrià durant la inauguració;
- honoraris d'Olga Subirós, l'arquitecta encarregada del disseny de l'espai de l'equip de Barcelona;
- vols d'Olga Subirós, l'arquitecta encarregada del disseny de l'espai;
- vols de Marc Cuspinera, membre de l'equip elBulli, perquè supervisi el muntatge de l'exposició;
- interpretació de Ferran Adrià durant la roda de premsa, les entrevistes, la visita de la premsa i la inauguració de l'exposició.

La valoració econòmica d'aquestes activitats és d'un màxim de SETANTA MIL EUROS (70.000 euros) i serà coberta mitjançant un patrocini de S.A. DAMM.

Tercer.- Compromisos que assumeix Somerset House

Somerset House TRUST es farà càrec directament dels costos associats a les següents activitats, per tal d'acollir la itinerància de l'exposició:

- despeses ordinàries vinculades a l'activitat regular del seu espai (manteniment, neteja, seguretat...);
- costos vinculats al muntatge i el desmuntatge de l'exposició;
- material tècnic per a la instal·lació de l'exposició com ara pantalles, llums, reproductors de DVD, etc.;
- despeses vinculades a la inauguració, així com a l'assistència de la premsa, l'organització de la roda de premsa i altres qüestions similars;

- assegurances per a l'exposició i tots els esdeveniments que hi estiguin relacionats;
- producció de tots els elements nous de l'exposició que Somerset consideri convenient;
- disseny de l'espai i el seu interior;
- costos vinculats a la xerrada de Ferran Adrià del 5 de juliol, incloent-hi la interpretació;
- allotjament d'Olga Subirós;
- allotjament de Marc Cuspinera.

Quart.- Comunicació i imatge de l'exposició

En relació amb la comunicació i la imatge de l'exposició, Somerset House TRUST es compromet a:

1. La imatge de l'exposició inclourà la presència dels logotips de l'Institut Ramon Llull i de la Generalitat de Catalunya. També inclourà el logotip d'Estrella Damm juntament amb el de Somerset House TRUST i la llegenda *Somerset House TRUST in Partnership with Estrella Damm*. Qualsevol modificació de la llegenda ha de ser aprovada per totes les parts.
2. Tota la publicitat i tots els elements de comunicació de l'exposició inclouran els logotips de l'Institut Ramon Llull i de la Generalitat de Catalunya. També s'inclourà el logotip d'Estrella Damm juntament amb el de Somerset House TRUST i la llegenda *Somerset House TRUST in Partnership with Estrella Damm*. Qualsevol modificació de la llegenda ha de ser aprovada per totes les parts.
 - 2.1. comunicats de premsa;
 - 2.2. invitació per a la recepció inaugural;
 - 2.3. invitació per a la visita de premsa;
 - 2.4. programa de mà de l'exposició (inclou pàgina gratuïta de publicitat per a Estrella Damm);
 - 2.5. web de Somerset House TRUST, en les pàgines referents a l'exposició;
 - 2.6. promoció digital de l'exposició: enviaments digitals d'informació i de publicitat de l'exposició (*newsletter* mensual, *newsletter* especial dedicada a l'exposició i qualsevol altra promoció digital);
 - 2.7. senyalització interna de l'exposició: panell de crèdits a l'entrada a l'exposició i porta de vidre d'entrada a l'exposició;
 - 2.8. anuncis a les estacions de metro i tren de Londres, d'acord amb el pla de màrqueting;
 - 2.9. publicitat detallada a la campanya de màrqueting amb l'aprovació de totes les parts;
 - 2.10. pòsters i postals.

Tots els elements previstos en l'apartat anterior han de tenir el vistiplau de l'Institut Ramon Llull i de S.A. DAMM.

La senyalització externa de l'exposició (banderola) inclourà el logotip de l'Institut Ramon Llull, la Generalitat de Catalunya i d'Estrella Damm. La banderola també tindrà la llegenda *Somerset House TRUST in Partnership with Estrella Damm* si Somerset House TRUST i S.A. Damm n'aproven el disseny .

3. L'adaptació de l'exposició per a la seva exhibició a Londres inclourà una pantalla gran amb l'anunci d'Estrella Damm i El Bulli, en bucle durant tota l'exposició. Els

elements visuals del logotip i les marques de S.A. Damm inclosos en l'exposició a Barcelona s'adaptaran o se substituiran en funció dels criteris aprovats per l'Institut Ramon Llull i S.A. Damm.

4. En l'acte d'inauguració de l'exposició, previst per al 4 de juliol de 2013, al qual assistirà Ferran Adrià, Estrella Damm tindrà elements visuals de marca com ara *roll ups* i un *back drop* amb els logotips d'Estrella Damm i Somerset House TRUST i la imatge de l'exposició. Aquests elements han de ser aprovats per tots les parts.

5. Somerset House TRUST farà una campanya de publicitat per un import mínim de 100.000 €.

6. Actes privats en el marc de l'exposició:

- a. L'Institut Ramon Llull i S.A. DAMM tindran dret a un nombre invitacions per a la inauguració de l'exposició que acordaran amb Somerset House.
- b. L'Institut Ramon Llull i S.A. DAMM disposaran d'un nombre d'entrades gratuïtes per a l'exposició que acordaran amb Somerset House.
- c. L'Institut Ramon Llull/Generalitat de Catalunya tindrà dret a disposar d'un espai gratuït a Somerset House TRUST el 10 de setembre per fer-hi un acte privat per a 150 persones amb motiu de la celebració de la Diada. L'espai i el format de l'acte haurà de ser decidit i aprovat per les dues parts.
- d. S.A. DAMM podrà disposar d'espais gratuïts amb una capacitat de 100 persones com a mínim a les instal·lacions de Somerset House TRUST per organitzar-hi actes corporatius. Els actes tindran lloc els dies 8 i 9 de juliol.
- e. S.A. DAMM tindrà dret a organitzar un mínim de 5 visites guiades durant l'exposició. El 8 i el 9 de juliol seran dos dels dies en els quals la visita comptarà amb la presència de Ferran Adrià.

6. Presència i visibilitat de la marca Estrella Damm i del seu producte a Somerset House:

- a. Somerset House TRUST facilitarà que S.A. DAMM arribi a un acord amb Compass Group UK (responsable de la gestió del bar Tom's Deli, del restaurant Tom's Kitchen i de Tom's Terrace) i amb el restaurant Fernández and Wells perquè se serveixi el producte d'Estrella Damm i tingui visibilitat de marca.
- b. Somerset House TRUST facilitarà converses entre S.A. DAMM i els organitzadors dels festivals de música i de cinema que se celebren els mesos de juliol i agost a Somerset House. En cas que S.A. DAMM i els organitzadors dels festivals arribin a un acord, les condicions es formalitzaran entre les parts.

7. Altres patrocinadors:

Somerset House TRUST no arribarà a acords amb altres marques de cervesa per patrocinar aquesta exposició ni cap altra exposició que tingui lloc durant els mesos de juliol, agost i setembre.

Cinquè.- Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, la modificació, l'execució, la resolució i els efectes que es puguin derivar del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial.

Sisè.- Vigència del conveni

Aquest conveni tindrà vigència des de la data de la seva signatura fins al total compliment de les obligacions de les parts.

Setè.- Naturalesa del conveni

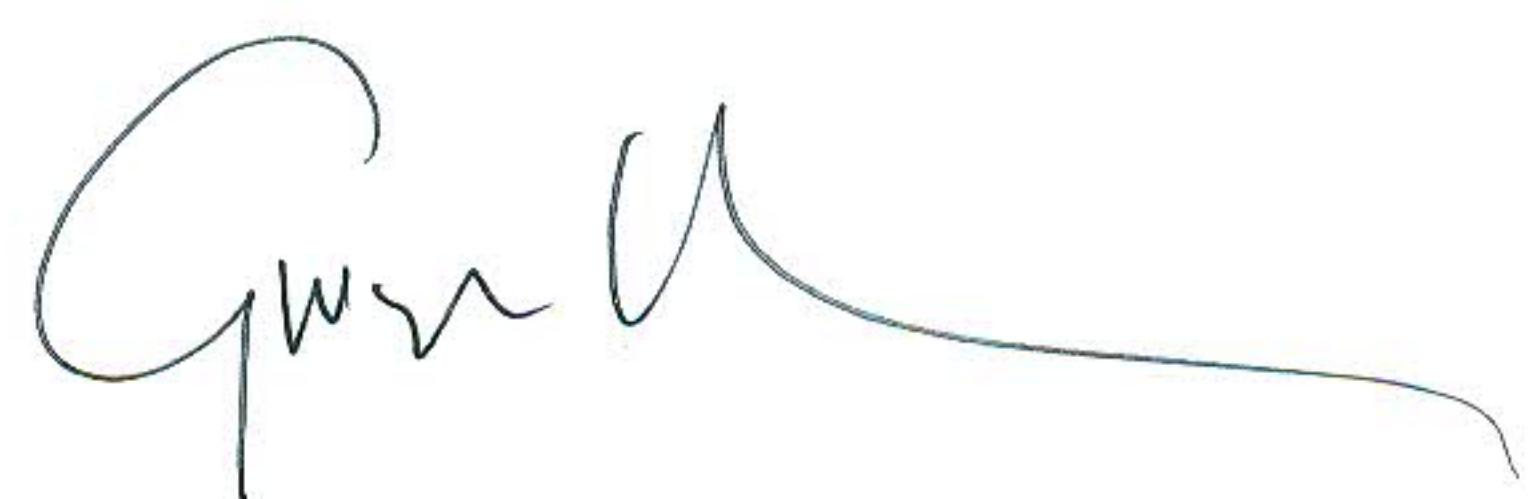
Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic administratiu.

I perquè així consti i en prova de conformitat, les parts signen aquest document en quadruplicat (dos exemplars en català i dos en anglès) a un sol efecte, a les respectives seus i en data de 4 de juliol de 2013.



Àlex Susanna

Institut Ramon Llull



Gwyn Milles

Somerset House Trust



KATHARINE BRAMHALL-CLEMENT

15 PRIOR STREET, LONDON

SE10 8SF

COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN THE INSTITUT RAMON LLULL AND SOMERSET HOUSE TRUST

Barcelona,

ENTERED INTO BY AND BETWEEN

On one side, Mr Àlex Susanna, director of the Institut Ramon Llull

And on the other side, Ms Gwyn Milles, director of Somerset House Trust

ACTING

The former on behalf of and representing the Institut Ramon Llull, with Tax Identification Number S0800063J, by virtue of the appointment made by the Management Board of the Institut Ramon Llull at its meeting held on 31st January 2011 and by virtue of the faculties conferred by article 13.2.g of the Articles of Association approved by the Board of Trustees of the Institut Ramon Llull on 3rd September 2008.

The latter on behalf of and representing Somerset House TRUST Trust

WHEREAS

1.- The consortium of the Institut Ramon Llull is a not-for-profit public law entity of an associative nature with its own legal personality, the purpose of which is the projection of Catalan language and culture abroad in all its modalities, subjects and means of expression. In order to achieve this purpose, the Institut undertakes to promote the dissemination abroad of Catalan cultural creation in all its modalities, genres and expressions, through suitable foreign promotion actions and strategies, by fostering the internationalization of artistic manifestations of excellence and supporting the circulation of artists and works abroad.

2.- Through the Directorate General of Citizen Attention and Dissemination, the Department of the Presidency of the Government of Catalonia has designed and presented the exhibition entitled "Ferran Adrià & elBulli. Risk, freedom and creativity", which has been shown at the Palau Robert from 31st January 2012 to 3rd February 2013 (hereinafter the exhibition).

The exhibition focuses on internationally renowned innovative personality of Ferran Adrià, who has become one of the most universal contemporary Catalans. This exhibition wishes to show to the wider public the keys to the Ferran Adrià phenomenon, as an innovative person who has become a benchmark for professionals, businesses and industries in our country and around the world.

3.- By virtue of a collaboration agreement signed on 3rd April 2013, the Department of the Presidency of the Government of Catalonia has transferred the exhibition to the Institut Ramon Llull, in order to coordinate and manage its international tours until 31st December 2014.

In the context of this agreement, on 5th July 2013 the exhibition will be opened at Somerset House, in London (United Kingdom) and can be seen until 30th September 2013 with the title "The Art of Food: Ferran Adrià and elBulli".

4.- Somerset House TRUST is a spectacular neo-classical building in the heart of London, sitting between the Strand and the River Thames. Somerset House also hosts open-air concerts and films, contemporary art and design exhibitions, family workshops and free guided tours of spaces usually hidden to visitors.

The Trust's mission is to conserve and maintain Somerset House TRUST to the highest standards and to develop the site as a public space which is universally recognized as a world class visitor attraction and centre of excellence for culture and the arts.

In order to establish the terms of the collaboration between the Institut Ramon Llull and Somerset House, both parties agree to formalize this agreement subject to the following

CLAUSES

One.- Object of the agreement.

The object of this agreement is to establish the terms of the collaboration between Somerset House TRUST and the Institut Ramon Llull so that the touring exhibition "The Art of Food: Ferran Adrià and elBulli" can be held at Somerset House TRUST in London (United Kingdom) from 5th July to 30th September 2013.

Two.- Commitments undertaken by the Institut Ramon Llull.

In order to hold the exhibition at Somerset House TRUST (London), the Institut Ramon Llull will directly undertake the costs associated to the following activities:

- adaptation of the exhibition design to the space of Somerset House
- transportation of exhibition items (BCN-London-BCN)
- door-to-door insurance of the exhibition items
- manufacture of cases and packaging
- production of new items
- Costs of traveling and hosting of Ferran Adrià during the opening.
- Olga Subirós, the architect responsible for the design of the space from the Barcelona team fees
- flights of Olga Subirós, the architect responsible for design of the space
- flights of Marc Cuspinera, part of elBulli team, to oversee the settling of the exhibition
- Ferran Adrià Interpretation at the press conference, interviews, press view and opening of the exhibition.

The economic cost of these activities is a maximum of SEVENTY THOUSAND EUROS (70,000 euros) and will be covered by sponsorship of S.A. DAMM.

Three.- Commitments undertaken by Somerset House

Somerset House TRUST will directly defray the costs associated to the following activities, in order to host the touring exhibition:

- Ordinary expenses related to regular activity of its venue (maintenance, cleaning security...)
- Costs related to the setting up and dismantling of the exhibition
- Technical material for the lay out of the exhibition such as screens, lighting, dvd players, etc.

- Expenses related to opening as well as media attendance, press conference organization and other related issues.
- Insurance coverage of the exhibition and all the events related to it.
- Production of any new elements of the exhibition that Somerset may deem appropriate.
- Design of the space and its interior design
- Costs related to the Ferran Adrià talk on 5 July including interpretation
- Olga Subirós accommodation
- Marc Cuspinera accommodation

Four.- Communication and image of the exhibition

In relation to the communication and image of the exhibition, Somerset House TRUST undertakes as follows:

1. The image of the exhibition will include the logos of the Institut Ramon Llull and of the Government of Catalonia. It will also include the logo of Estrella Damm together with that of Somerset House TRUST and will include the text *Somerset House TRUST in Partnership with Estrella Damm*. Any variations of the text to be approved by all parties.
2. All advertising and communication of the exhibition will include the logos of the Institut Ramon Llull and of the Government of Catalonia. The logo of Estrella Damm will also be included together with that of Somerset House TRUST and the text *Somerset House TRUST in Partnership with Estrella Damm*. Any variations of the text to be approved by all parties
 - 2.1. Press releases.
 - 2.2. Invitation for the opening reception.
 - 2.3. Invitation for the press visit.
 - 2.4. Booklet of the exhibition (including free Estrella Damm advertising page)
 - 2.5. Somerset House TRUST website, on pages referring to the exhibition.
 - 2.6. Digital promotion of the exhibition: digital mailing of information and advertising of the exhibition (monthly newsletter, special newsletter dedicated to the exhibition and any other digital promotion)
 - 2.7. Internal signae of the exhibition: panel of credits at the entrance to the exhibition and glass door of entrance to the exhibition.
 - 2.8. Posters at London Underground and railway stations, according to the marketing plan
 - 2.9. Advertising detailed in the marketing campaign approved by all parties
 - 2.10. Posters and postcards

All the items referred to above must obtain the prior approval of the Institut Ramon Llull and of S.A. DAMM.

The external indication of the exhibition (banner) will include the logo of the Institut Ramon Llull, the Government of Catalonia and of Estrella Damm. The banner will also include the text *Somerset House TRUST in Partnership with Estrella Damm* if Somerset House TRUST and SA Damm approve the design.

3. The adaptation of the exhibition in London will include a large screen advertising Estrella Damm and El Bulli on a loop throughout the exhibition. The visual elements of the S.A. Damm logo and brand visuals included in the Barcelona exhibition will be

adapted or replaced, according to the criteria approved by Institut Ramon Llull and S.A Damm.

4. At the opening of the exhibition, scheduled for 4th July 2013, at which Ferran Adrià will attend, Estrella Damm will have brand visual elements such as roll ups and a backdrop with the logos of Estrella Damm and Somerset House TRUST and the image of the exhibition. Elements to be agreed by all parties.

5. Somerset House TRUST will carry out an advertising campaign with a value of a minimum of 100,000€.

6. Private events in the context of the exhibition:

- a. The Institut Ramon Llull and S.A.DAMM will be entitled a number of invitations to the opening to be decided in agreement with Somerset House.
- b. The Institut Ramon Llull and S.A.DAMM will be provided a number of complimentary tickets to the exhibition to be decided in agreement with Somerset House.
- c. The Institut Ramon Llull / Catalan Government to have the right to use a room at Somerset House TRUST free of charge on 10th September to hold a private event for 150 people to celebrate the National Day of Catalonia. The space and format of the event to be decided and approved by both parties.
- d. S.A. DAMM will have access to use free spaces with a capacity for at least 100 people at the facilities of Somerset House TRUST to organize corporate events there. The events will be held on the 8th and 9th of July.
- e. S.A. DAMM to be entitled to organize at least 5 guided visits during the exhibition. The 8th and 9th are two of the dates in which the tour will include the attendance of Ferran Adrià

6. Presence and visibility of the Estrella Damm trademark and its product at Somerset House:

- a. Somerset House TRUST will facilitate the reaching of an agreement between S.A. DAMM and Compass Group UK (responsible for management of the bar Tom's Deli, the restaurant Tom's Kitchen and Tom's Terrace) and the Fernández and Wells restaurant for the Estrella Damm product to be served and to ensure visibility of the brand.
- b. Somerset House TRUST will facilitate conversations between S.A. DAMM and the organisers of music and cinema festivals held in the months of July and August at Somerset House. In the event that S.A. DAMM and the festival organisers reach an agreement, the conditions will be formalized between the parties.

7. Other sponsors:

Somerset House TRUST will not reach agreements with other beer brands to sponsor this exhibition or any other exhibition taking place during the months of July, August and September.

Five.- Disputes

Any doubts and controversies arising in relation to the interpretation, modification, performance, termination and enforceability of this agreement shall be resolved between the parties, exhausting all possible forms of conciliation in order to reach an amicable out-of-court agreement

Six.- Term of the agreement

This agreement shall come into effect on the date it is signed and shall remain in force until the parties have complied in full with their obligations.

Seven.- Nature of the agreement

This collaboration agreement is of an administrative nature, and the interpretation and performance hereof are governed by administrative law.

In witness whereof, and as evidence of their acceptance, the parties sign this agreement in quadruplicate (two copies in Catalan and two in English) for a single purpose at their respective venues on the 4th July of 2013.



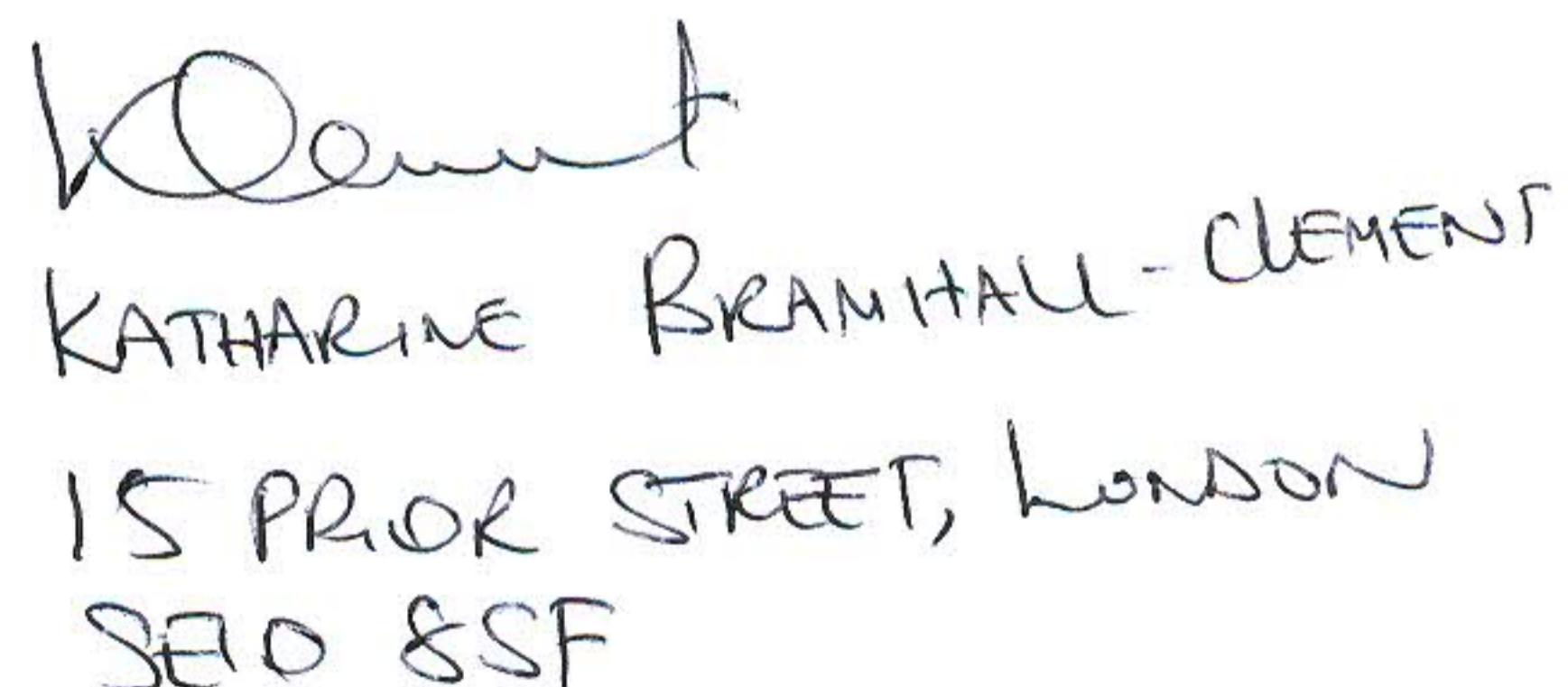
Alex Susanna

Institut Ramon Llull



Gwyn Milles

Somerset House Trust



KATHARINE BRAMHALL-CLEMENT
15 PRIOR STREET, LONDON
SE1 0 & SF